



FILOZOFICKÁ FAKULTA  
UNIVERZITY KARLOVY  
V PRAZE

**Posudek diplomové práce Andrey Jupové**  
**Vedoucí práce: PhDr. Olga Nádvorníková, PhD.**  
**Oponent: PhDr. Sylva Nováková, PhD.**  
**Ústav románských studií FF UK**

**Název diplomové práce: L'expression de la non-prise en charge en français et en tchèque**

**Obsah práce.** Předmětem předkládané diplomové práce je analýza fungování prostředků vyjádření cizího mínění ve francouzštině a v češtině, a to na základě korpusové analýzy čtyř textových typů – beletrie (romány), publicistika, právní texty *Acquis communautaire* a filmové titulky.

**Formální aspekty práce.** Práce je psána solidní francouzštinou; výsledný dojem ale kazí překlepy a pravopisné a jiné chyby (zejm. v členech), jichž navíc ke konci práce přibývá (oscile str. 25, recherche str. 37, vícečetně na str. 45 aj.). V příkladech z korpusu jsou ponechány mezery po tokenizaci, např. na str. 52.

Bibliografické odkazování pomocí autora a roku je systematické; v závěrečném seznamu odborné literatury však chybí např. Rejzek 2015, citovaný na str. 16. Objevují se rovněž překlepy ve jménech autorů, např. Hoffmanová místo Hoffmannová. V případě opakovaných citací ze stejného díla by bylo vhodné v textu používat zkratku *op. cit.* (např. na str. 9 Dendale – Coltier 2011).

**Hodnocení obsahu práce.** Autorka pro svou práci zpracovala rozsáhlou a často náročnou odbornou literaturu; a to jak ve francouzštině, tak v češtině. Za přínos považují zejm. úvodní kapitoly teoretické části práce, kde autorka podává zdařilou syntézu různých přístupů k analýze tohoto komplikovaného tématu. Zároveň je schopna zaujmout k odborné literatuře i kritický postoj, např. poukazem na nedostatečnou analýzu modálních významů kondicionálu v češtině (str. 20). Třetí a čtvrtá kapitola teoretické části však nejsou příliš ústrojně včleněny do celkového textu práce, což je odrazem toho, že se autorka nedrží jasně stanovené výzkumné otázky, a tím tříští i analýzy v empirické části práce do dílčích pozorování, která nejsou dotažena k celkovým závěrům:

- název práce naznačuje kontrastivní přístup; je jasné, že rozsah práce neumožňuje analýzu všech prostředků vyjádření cizího mínění v obou jazycích, ale tento aspekt je částečně přítomen pouze u částice *prý* – zde je přínosem pozorování, že ekvivalent tohoto prostředku často v překladu do francouzštiny chybí. Celkově je však mísení příkladů ze dvou typologicky odlišných jazyků pro ilustraci *téhož* jevu (např. na str. 53) metodologicky diskutabilní. (V odkazu na příklad (24) na str. 53 navíc asi mělo být „exprimée dans le contexte précédent (24) ou explicitée“.) Kontrastivní přístup by

implikoval např. uvedení nejčastějších překladových protějšků konkrétního vyjádření cizího mínění;

- analýza čtyř různých textových typů (a ostatně i úvod, str. 8) naznačuje, že jedním z hlavních výstupů práce bude určení specifík vyjadřování cizího mínění (ať už frekvence, nebo typů vyjádření) v různých typech textů. Kapitola 8 se tomuto tématu věnuje a autorka přichází s některými zajímavými pozorováními, ale v závěru práce nejsou tyto výsledky uvedeny a ucelené hypotézy ohledně korelace typů vyjádření cizího mínění a typu textu v práci nenacházíme. (Naopak je třeba ocenit snahu o formulaci hypotézy týkající se závislosti mezi stupněm převzetí informace a epistemickou modalitou výpovědi.)

Pokud jde o samotnou korpusovou analýzu, je třeba ocenit pečlivost a úsilí, které autorka věnovala formulaci korpusových dotazů, které by umožnily odstranit šumové výskyty. Autorka rovněž pečlivě upozorňuje na omezení dané analýzy. (Je však třeba upozornit, že omezení uvedené na str. 41 neplatí: sekvence *dit-il* pokrývá nejen přítomný čas, ale i *passé simple*.) Kromě toho mohou být výsledky ovlivněny také zdrojovým jazykem, např. angličtinou.

#### **Náměty k diskusi:**

- bylo by možné shrnout hlavní závěry ohledně souvislosti mezi typem textu a vyjadřováním cizího mínění?
- jaké jsou (kromě vynechání ekvivalentu) nejčastější překladové protějšky částice *prý*?
- naznačuje analyzovaný materiál, že by pozice vyjádření cizího mínění (např. *selon* + *NOM* nebo *dit-on/on dit*) mohla ovlivnit interpretaci výpovědi?
- vyskytly se v analyzovaném materiálu další případy double hedgingu? Je možné z nich vypožorovat nějaké tendence jednak v kombinatorice prostředků, jednak v jejich překladu?

Předpokládám, že autorka bude u obhajoby reagovat na výše uvedené připomínky a navrhuji hodnocení **velmi dobře**.

V Praze dne 31. 8. 2017

PhDr. Olga Nádvořníková, PhD.